

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(8)

竹越 孝

〔承前〕

<第23話>

- 1 si tere baita be majige faššacina.
君 その 事 を 少し 努めればなあ
ni ba na ge sy ba giyei i ba giyei
你 把 那 個 事 吧 結 一 吧 結
- 2 ai uttu heolen.
なぜ こう 怠慢だ
dzen je yang hiyai dai
怎 這 樣 懈 怠
- 3 tere baita holbobuhangge ujen amba.
その 事 関係したもの 重く 大きい
na ge sy guwan si di jung da
那 個 事 関 係 的 重 大
- 4 ambula narhūšaci acambi.
大いに 注意深く すべきだ
jo ši g'ai dang si jy
着 實 該 當 細 致
- 5 balai niyalma de firgembuci ojarahū kai.
みだりに 人 に 洩らしては いけないぞ
ho hiye leo ioi žin ši bu de a
胡 洩 露 于 人 使 不 得 啊
- 6 baita serengge ai boljon.
事 というもの 何の 約束
sy cing io he ding jun
事 情 有 何 定 準
- 7 doigomšorakūngge uthai waka secina.
予め準備しないもの 即ち 違ふ と言えばいい
bu ioi bei ti fang di gio bu ši hūwa liyao
不 預 備 隄 防 的 就 不 是 話 了
- 8 aikabade si olgošoro dade geli olgošoro.
もしも 君 用心する 上に また 用心する

- 9 žo ši ni siyao sin šang io siyao sin
 若是你小心上又小心
 ginggulere dade geli ginggulere.
 慎む 上にまた 慎む
- gin šen šang io gin šen
 謹慎上又謹慎
- 10 jai durun kemun ci jurcerakū.
 更に規範 規則 に 背かない
- dzai bu dzo gui gioi jy du
 再不錯規矩制度
- 11 tob sere gūnin be jafafi yabure ohode.
 正しい 考え を 持ち 行く ならば
- na jo jeng ju i hing di ši heo
 拿着正主意行的時候
- 12 ainci eiten baita de gemu dosobumbi dere.
 思うに万 事 に みな 耐えさせる だろう
- siyang ši ju sy šang du nai de ju ba liyei
 想是諸事上都奈得住罷咧
- 13 ere bai mini saha i teile sinde jombuhangge.
 これただ私の知ったことだけ君に提言したもの
- je be ši jin o so jy ti ni
 這白是儘我所知提你
- 14 adarame icihiyame gamaci acara babe.
 どのように 扱い 処理する べきかは
- g'ai dzen yang ban lii di kioi cu
 該怎樣辦理的去處
- 15 sini lashalara de bi..
 君の 決断 にある
- dzai hu ni giowei duwan
 在乎你決断

(25a1-25b5)

<第24話>

- 1 yaya baita be emgeri wacihiyabuci sain dabala.
 諸々の事を一度 終えたなら 良い だけだ
- fan sy i dzao el wan bi liyao h'ao ba liye
 凡事一遭兒完畢了好罷咧

- 2 juwedere de isinaci.
二度目 に 到れば
žo dao el ts'y
若 到 二 次
- 3 ai sain ba banjinara.
何の 良い 所 生まれる
seng cu ši mo h'ao cu lai
生 出 什 麼 好 處 來
- 4 baita šanggafi jabcara anggala.
事 終ったのち 怨む よりむしろ
ioi ci man yuwan ioi sy bi
于 其 埋 怨 于 事 畢
- 5 deribure onggolo olgošoro de isirakū.
着手する 前に 用心する に 及ばない
bu žu siyoo sin ioi ki ts'u
不 如 小 心 于 起 初
- 6 ere baita kemuni ijishūn seci ombi.
この 事 まだ 順調 と言える
je sy huwan suwan šūn dang
這 事 還 算 順 當
- 7 asuru murtashūn sere ba akū.
あまり 道理に反する という 所 ない
mu io ši mo nio biye di kioi cu
没 有 什 麼 捻 扭 別 的 去 處
- 8 la li seme wacihiyaci ombi.
さっさと 終え られる
ke i šuwang lii lii wan de
可 以 爽 爽 利 利 完 得
- 9 ede ai dahūn dahūn i fonjire babi.
ここに 何の 重ね重ね 尋ねる 所ある
je io ši mo dzai san dzai sy wen di kioi cu
這 有 什 麼 再 三 再 四 問 的 去 處
- 10 si sarkū.
君 知らない
ni bu jy dao
你 不 知 道

- 11 ere baita be urunakū juwedere de isinambi.
この 事 を 必ず 二度目 に 到る
je sy bi dao er ts'y
這 事 必 到 二 次
- 12 adarame seci.
なぜかと言え
dzen mo šo ni
怎 麼 說 呢
- 13 amba muru be tuwaci.
おおよそ を 見るに
k'an ki da g'ai
看 起 大 概
- 14 uthai umesi šadacuka baita.
即ち と ても 面 倒 な 事
gio ši ge hen lao šen di sy
就 是 个 狠 勞 神 的 事
- 15 aikabade da sekiyen be getukeleburakū oci.
もしも 根 源 を は っ き り さ せ な け れ ば
tang žo bu cing cu liyao gen yuwan
倘 若 不 清 楚 了 根 源
- 16 amaga inenggi urunakū debkebure de isinambi.
後 の 日 必 ず 前 言 を 翻 さ れ る に 到 る
ži heo bi jy fan teng ki lai
日 後 必 至 翻 騰 起 來

(26a1-26b5)

<第25話>

- 1 ememu urse uttu gisurembi.
ある 人達 この よう に 言 う
ho je je men yang šo
或 者 這 們 様 說
- 2 ememu urse geli tuttu gisurembi.
ある 人達 また あ の よう に 言 う
ho je io na men yang šo
或 者 又 那 們 様 說
- 3 gūnici gemu tašan.
思 う に み な 偽 り

- siyang lai du ši sioi
想來都是虛
- 4 ainahai yargiyan ni.
どうして 真実 か
- wei bi ši jen ni
未必是真呢
- 5 te ya be akdaci ogoro.
今何を信じられる
- žu gin ke hin na i ge
如今可信那一個
- 6 ya be donjici ogoro.
何を聞くことできる
- ke ting na i ge
可听那一個
- 7 elemangga mujilen farfabure jakade.
かえって 心 乱される ので
- fan dao luwan liyoo sin
反倒乱了心
- 8 ere baitai aisi jobolon mutebure efujere babe.
この事の利益 災難 成就する 破れる 所を
- ba je ge sy di lii h'ai ceng po
把這小事的利害成破
- 9 inu gemu tokto bume muterakū ohobi.
また みな 定め られなく なったのだ
- ye du ding bu lai liyoo
也都定不來了
- 10 te absi ohode sain jiye.
今どうなれば良いのか
- žu gin ke dzen mo yang di h'ao a
如今可怎麼樣的好啊
- 11 sarkū seme araki seci.
知らない と 装いたい なら
- žo yao juwang dzo bu jy dao
若要装作不知道
- 12 yargiyan be tašan obuci ogorakū sere anggala.
真実 を 偽り としては いけない だけでなく

- biye šo i jen dzo giya ši bu de
別 說 以 真 作 假 使 不 得
- 13 tašan be yargiyan obuci inu ojarahū.
偽りを 真実 としても いけない
- i giya dzo jen ye ši bu de.
以 假 作 真 也 使 不 得
- 14 uru be waka seci ojarahū sere anggala.
是 を 非 と言っ ては いけない だけ でなく
- i ši šo fei ši bu de
以 是 說 非 使 不 得
- 15 waka be uru seci inu ojarahū.
非 を 是 と言っ て も いけない
- i fei šo ši ye ši bu de
以 非 說 是 也 使 不 得
- 16 eiterecibe.
要するに
- dzung el yan jy
总 而 言 之
- 17 urunakū uru waka yargiyan tašan i babe.
必ず 是 非 真実 偽りの 所を
- bi ding ba ši fei jen giya jy cu
必 定 把 是 非 真 假 之 處
- 18 tengkime saha manggi.
適切に 知った 後で
- jy dao ciye ši liyoo
知 道 切 寔 了
- 19 teni ojoro dabala.
やっ と できる だけだ
- ts'ai ke de ba liye
纔 可 得 罷 咧
- 20 nambuhai nambuhai uthai hūlhidame gisureci ombio..
その場 その場で すぐに 曖昧に 言っ て よいか
- loo ba ju gio hū lii hū du di šo ši de mo
撈 把 住 就 胡 里 胡 塗 的 說 使 得 麼

(27a1-28a2)

[待続]